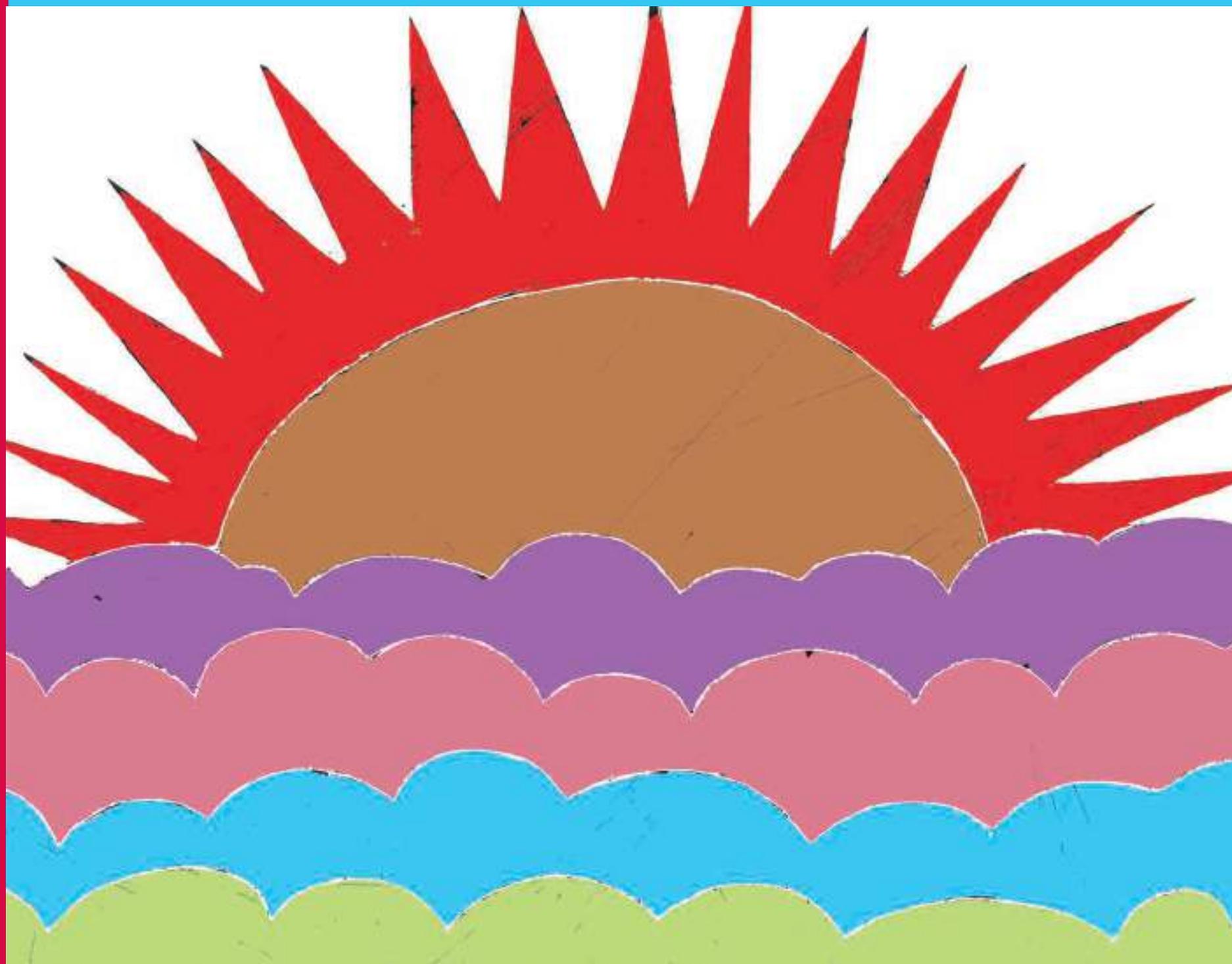


Rä hiadi

El Sol madrugador

Lengua otomí
Estado de Puebla





Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Rä yoho rä t'ët'i nge rä M'onda

A. Nünä rä hmä i ëspäbi ä rä nt'ot'e nëä rä nho ya hnihni nge nubu a b'uhia Hñahñu ne nubu ti njase u ya nt'ot'e nge:

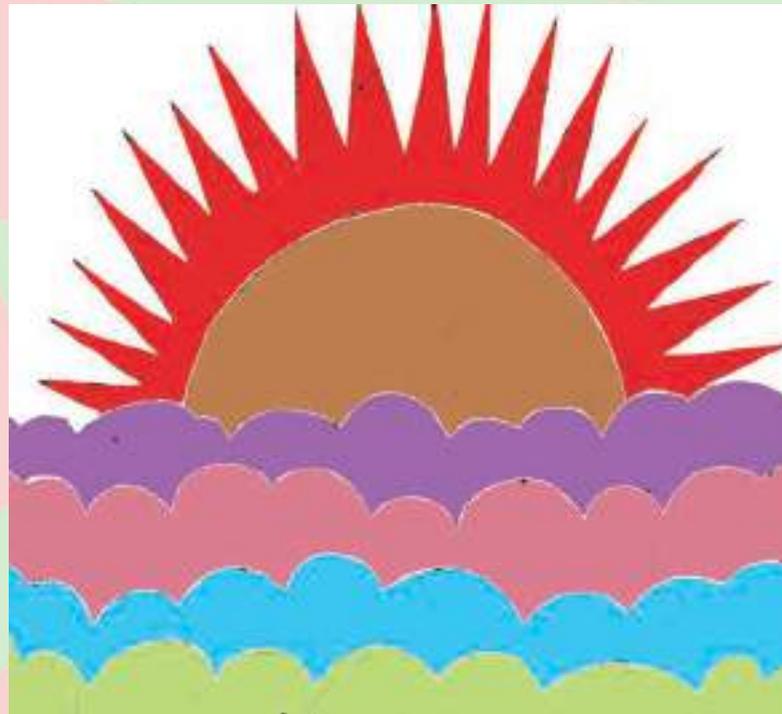
[...]

IV. Üentho ti nja ne ti nxändä rä hiá, ya fäti o keu te beä ka fäti nge b'ui.

Rä hiadi

El Sol madrugador

Lengua otomí del estado de Puebla



Rã hiadi
El Sol madrugador

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinadores

José Francisco García Lechuga
Juan Manuel Chichicastla Mendoza
Gumersindo Paredes Ramírez

Asesoría lingüística

María de los Ángeles Hernández

**Texto de la presentación
en lengua hñähñu**

Enrique Barquera Pedraza

Validación técnica y pedagógica

Juana Rojas Albino
Juan Manuel Chichicastla Mendoza

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Tania Velasco

Ilustración

Fabrizio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-95-4

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

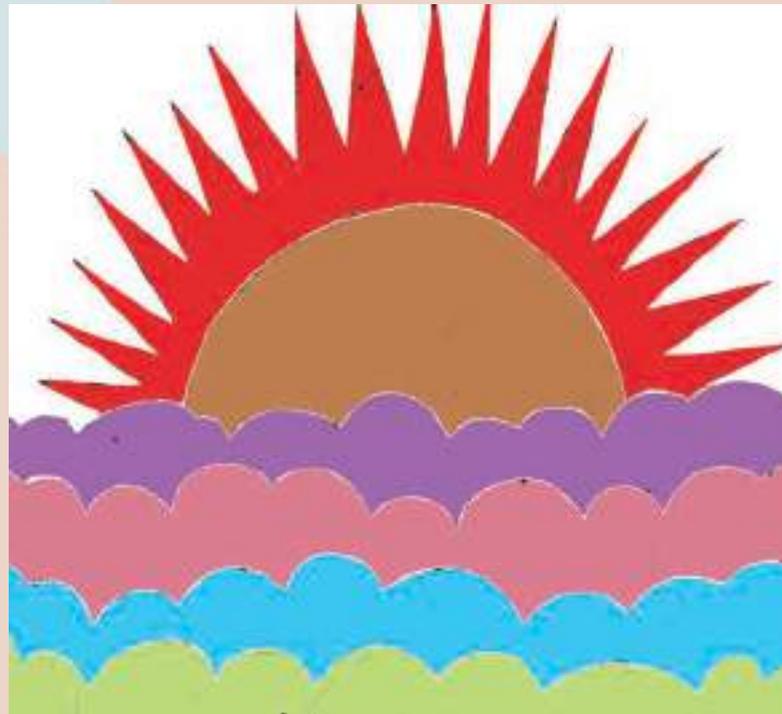
Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Rä hiadi

El Sol madrugador

Lengua otomí del estado de Puebla



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Ra nt'udi

Xi ra nzaki n'e ungä ra ts'edi ngu rä dethä, njabu rä noya. Xa ñ'u, xa njux'u, xa tuditho, xi damä thoni, ra k'ast'i, ra k'angi, di ngani n'e rä hmäte, 'rabu xa nju; pe nzäntho mähyoni ...

N'ubu dri otho rä noya hin da tsa te ga mänhu hanga rä ximhai, hin da tsa te ga pähu, sehe ga hanthu n'a xeni rä ximhai, nu'ä xeni'ä otho rä dehe: majuäni ra t'ukitho ngu yä xi mboni.

N'ubu dri otho rä noya, hin te dri fädi, ha hin te da tsa da fädi, hin n'a dri otho rä thuhu, ni n'a dri ge'ä, n'ubu dri otho rä noya rä ximhai hin dri ge'ä... Hange ra ge'ä rä noya ga pot'u, ga 'ñunhu, ga u'thu, ga suhu pa da te te ma entho, pa da 'raju ra nzaki n'e da utkagihu gatho yä ximhai, ri andi ha ma ra hai de habu sta m'uihu.

Ra'n'añ'o ha rä hmunts'i n'e ha rä hmunts'i ra'n'añ'o yä hñäki, nuyä hanse ja nuua ha mä haihu M'onda. Ra'n'añ'o yä hñäki, ge'ä ndunthi yä hoga noya, hanja da thoki te ma entho ma m'uihu. Ma paya hin to'o da mä ge hinga ra ge'ä ra'n'añ'o ra mui n'e yä mfadi, nu'ä ge'ä ra fidi pa da thoki ma yä nsu n'e yä ra'yo mfadi.

Hange yä noya petsa ra nkuhi, rä fadi, yä njat'i n'e rä nzunt'i. Hange ra ge'ä yä hñäki ngu rä ndezna, zoque, tepehuano, huichol, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca n'e rä hñähñu; yä noya di thode mähotho, ha hña ndunthi yä mfeni n'e yä nimfeni, yä däta n'e hoga mui mä xitahu mä yamu; nuya yä dänga mui'ä nubye di hanthu ya dongu, pe nuya ya hñaki'ä y'o ya 'ñu ne da foxa ma n'aki, nuya yä nzäi ndunthi ya jeya xa mpumfri, pe nubye ngu di hanthu m'uiho.

Rä nzai ga m'ui ma xitahu m'uiho, ngu ra ndäte tetho ko nu'ä manga yä noya. Ya znai n'e yä noya ua ena yä nda, pe'tsa ra mui, xa mui ndunthi ya jeya, ha nubye ne da ndoni ma 'na'ki.

Hänge ra nge'ä ma ga pothu yä noya...Yä doni n'e yä b'ede rä mudi hñaki ma xitahu, nubye di mäsehu, da yopa ña ko ya noya yä nxutsi n'e yä ts'unt'u ya me M'onda.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

Presentación	6
El caballo y el burro	13
María	14
El Sol	15
Orquídea	16
Alumno desertor	17
El gusano	18
El pollito	19
El ciempiés	20
La coneja	21
La lavandera	22
Los elotes	23
El Sol madrugador	24

N'ut'ä hiä

Ra nt'udi	7
Rä fani në rä ndobru	13
Rä M'aya	14
Rä hiati	15
Rä dōnza	16
Rä xadi	17
Ra dōnxu	18
Rä piyu	19
Rä ram'oti'ie	20
Rä rosjua	21
N'a rä xi'tsu i peni	22
Rä manxa	23
Rä hiadi	25

Adivinanzas	43	Mantho b'eä	43
El burro	44	Rä z <u>en</u> za	44
Trabalenguas	45	Rä ntütsä jäni	45
La Madre Tierra	46	Botsu h <u>ai</u>	46
El armadillo	47	Ra mujua	47
El rayo	48	Ra hueh <u>i</u>	48
La lluvia	49	Ra ie	49
La gallina	50	Ra tsumf <u>o</u>	50
La tortuga	51	Rä xaha	51
La ardilla de Beto	52	Rä mina rä Beto	52
El conejo	54	Ra ment'i juahi	53
El albañil	56	Rä rosju <u>a</u>	55
La suerte en la milpa	57	Rä huäh <u>i</u>	57
El viejito y la viejita	58	Ra xita ne ra b <u>ots</u> ü	59
La fiesta de los animales	60	Rä ngopa ya zü'u <u>ë</u>	61
Las abejas	62	Rä t'atsa	63





El caballo y el burro

Un día el caballo le dijo al burro:
—Vamos a caminar al cerro para ver a unas señoritas.

Rä fani nē rä ndobru

N'a rä pa nü rä fani bi iëmba rä ndobru:
Mä ñioui nu ja rä t'oho nähma kä ma nuui n'a rä hmu'te.

María Lucina Vázquez Olguín

María

- ¿A dónde vas María?
- Voy a hacer una compra
- ¿Y qué vas a comprar?
- Un listón
- ¿Para qué quieres el listón?
- Para amarrarlo al cuello de mi gato
- ¿Y qué le pasó a tu gato?
- Lo mordió un ratoncito.

Rä M'aya

- ¿Han'i m'a M'aya?
- N'a m'aka rä ntai.
- ¿Te b'eä kuä tai?
- Kä ma tango rä mexe.
- ¿B'eä ki b'ep'ä rä mexe?
- Kä thärbo rä yuka ma m'ixi.
- ¿Te b'eä bi ja ä ni m'ixi?
- Bi za n'a rä tängü.

Edilberto Rodríguez Avilés



El Sol

¡Qué bonito es el Sol!,
redondo como el comal
y lleno de tizne.
El Sol al mediodía calienta.
¡Cómo se calienta el agua cuando
hierve!

Rä hiati

Mä zi hotho rä hiati,
xä nzant'i ëna rä toyo
nuä ñ'oui rä hyatu;
numu bi hiuxati ti pat'i
tengütho mu ki um'ni pathe
nge ki n'epe ti pat'i.

Juana Rojas Albino

Orquídea

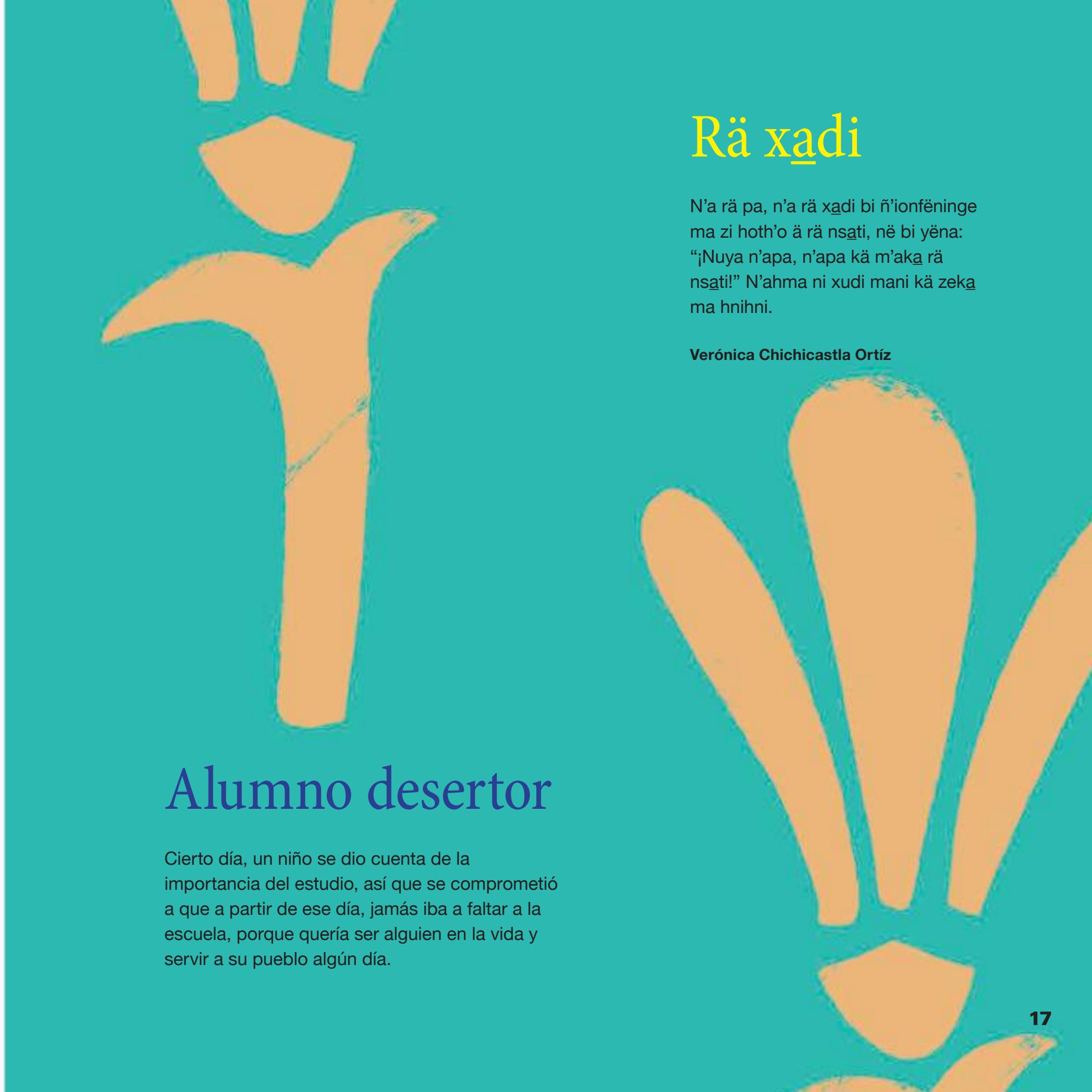
En el campo se da una flor muy bonita que se llama orquídea, toda la gente que pasa por donde está la admira mucho.

Rä donza

Nubu huähi bi jabu n'a rä zi doni nge ma zi hoth'o, në rä thühü nge rä donza, nge kep'u ja rä za i toke, në nuya jäi thopu ha toke ntsan'i di ho.

Verónica Chichicastla Ortíz





Rä xadi

N'a rä pa, n'a rä xadi bi ñ'ionfëninge ma zi hoth'o ä rä nsati, në bi yëna: "¡Nuya n'apa, n'apa kä m'aka rä nsati!" N'ahma ni xudi mani kä zeka ma hnihni.

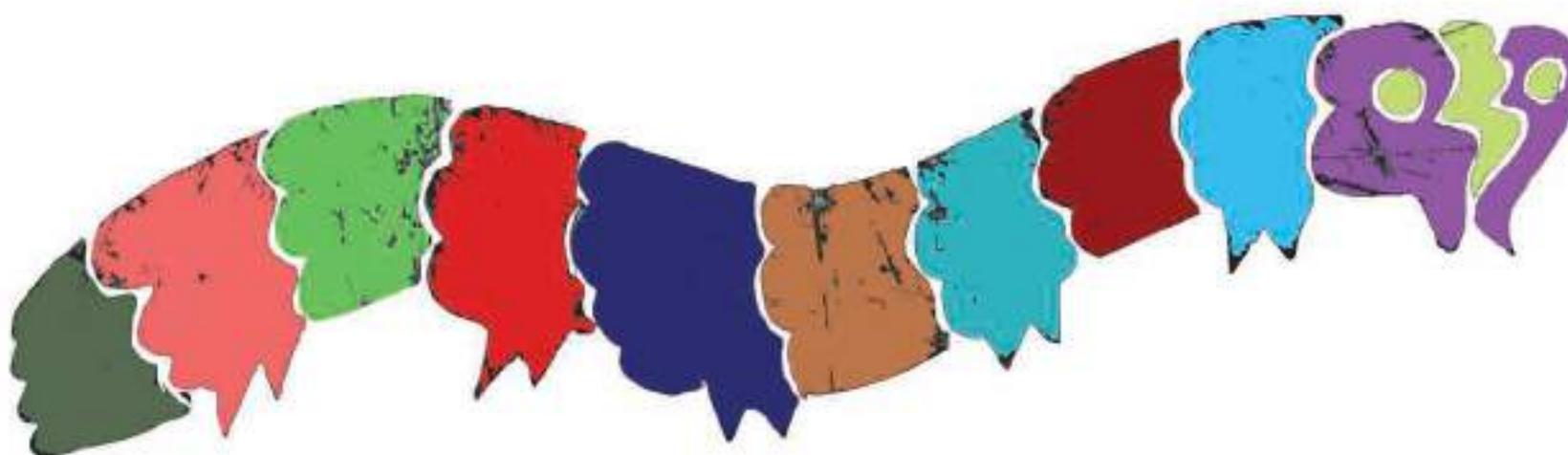
Verónica Chichicastla Ortíz

Alumno desertor

Cierto día, un niño se dio cuenta de la importancia del estudio, así que se comprometió a que a partir de ese día, jamás iba a faltar a la escuela, porque quería ser alguien en la vida y servir a su pueblo algún día.

El gusano

Gusano, gusano, travieso gusano.
Caminando vas, caminando vienes
por el jardín y por el campo.



Ra donxu

Zi donxu, zi donxu, zi nuku donxu nts'an'i ki y'o
n'i m'a; ki y'o n'i yëp'u ja rä xäntho nepu ja rä
n'uätöni.

Leonor Cabrera García

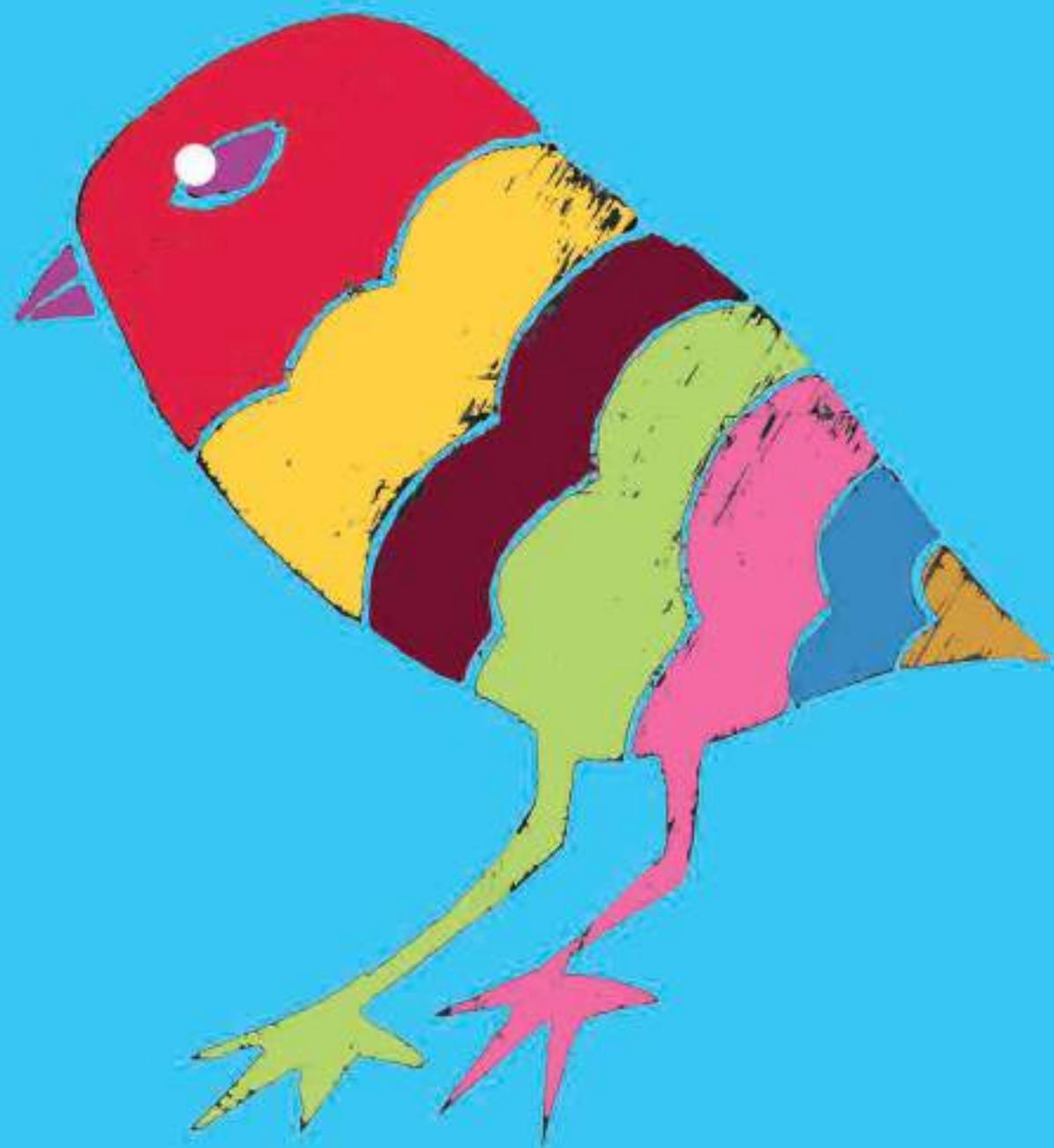
El pollito

El pollito vio un gusano
en el suelo y se lo comió.
¡Mmm, qué rico!

Rä piyu

N'a rä piyu bi nu n'a rä
tonxu bu hai, ně bi hiätsi
Xi bi za. ¡Mmm! ¡Xä
nkuhi!

Leonor Cabrera García



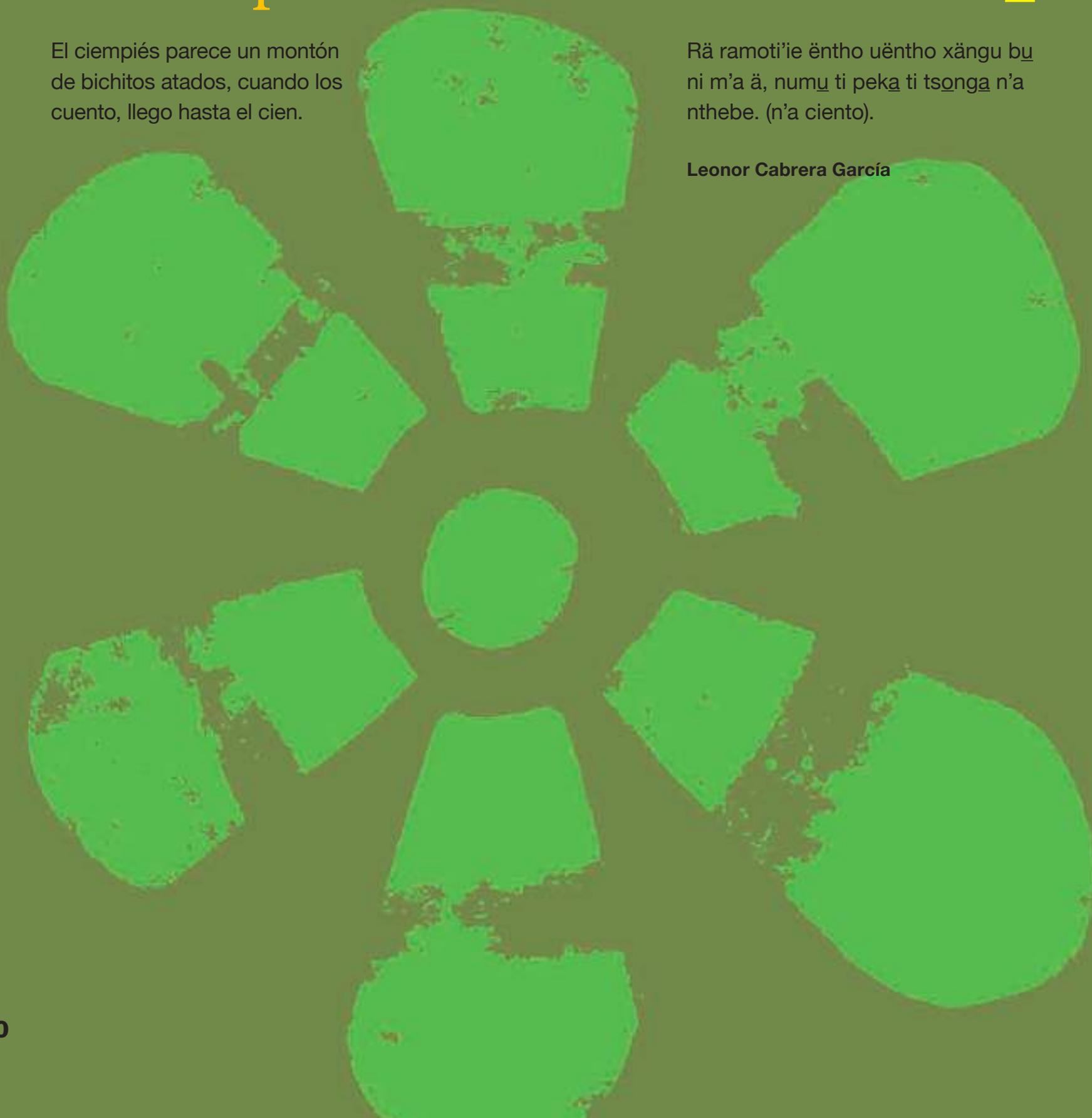
El ciempiés

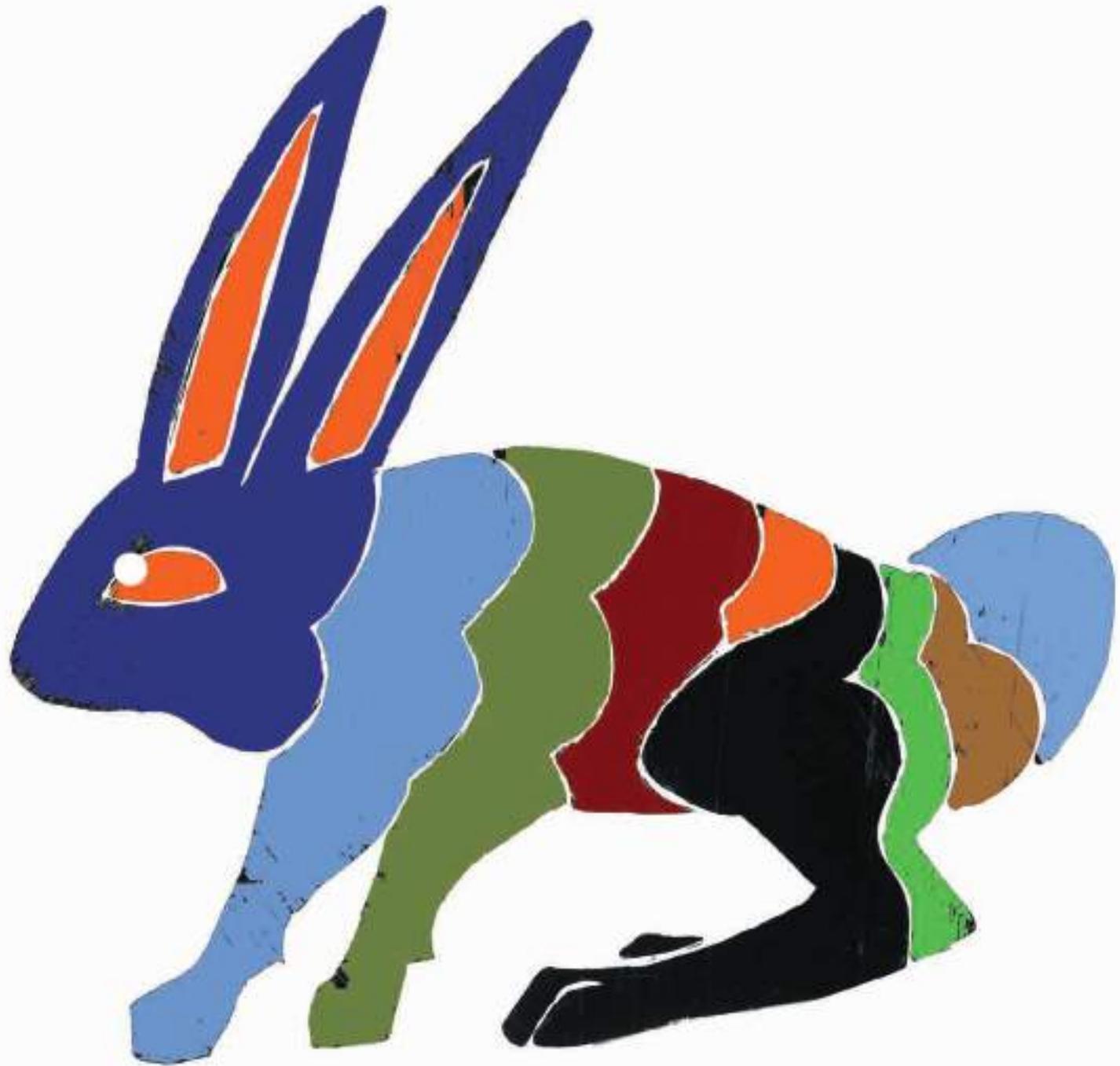
El ciempiés parece un montón de bichitos atados, cuando los cuento, llego hasta el cien.

Rä ram'oti'ie

Rä ramoti'ie ëntho uëntho xängu bu ni m'a ä, numu ti peka ti tsonga n'a nthebe. (n'a ciento).

Leonor Cabrera García





La coneja

Una coneja vivía en el campo con sus crías, comían pasto y jugaban contentos.

Rä rosjua

Nu rä rosjua bu'pu ja rä hüahi;
tsi ya bä'tsi, i ts'a rä t'ei në i ñ'eni nge
ti johia.

Ma. Concepción García Ángeles

La lavandera

Una señora se fue a lavar al río y se llevó a sus hijos. Cuando terminó de lavar, bañó a sus hijos.

N'a rä xi'tsu i peni

N'a rä xi'tsu bi m'a dä mpembu ja rä däthe ko ya bä'tsi, nu mu mi juadi bi mpeni, bi pe't'u ya bä'tsi.

María Concepción García Ángeles

Los elotes

Don Juan Dos Caminos
se fue a Xochimilco a traer elotes
para vender en la escuela.
A los alumnos les encanta comer
elotes en la sombra.

Rä manxa

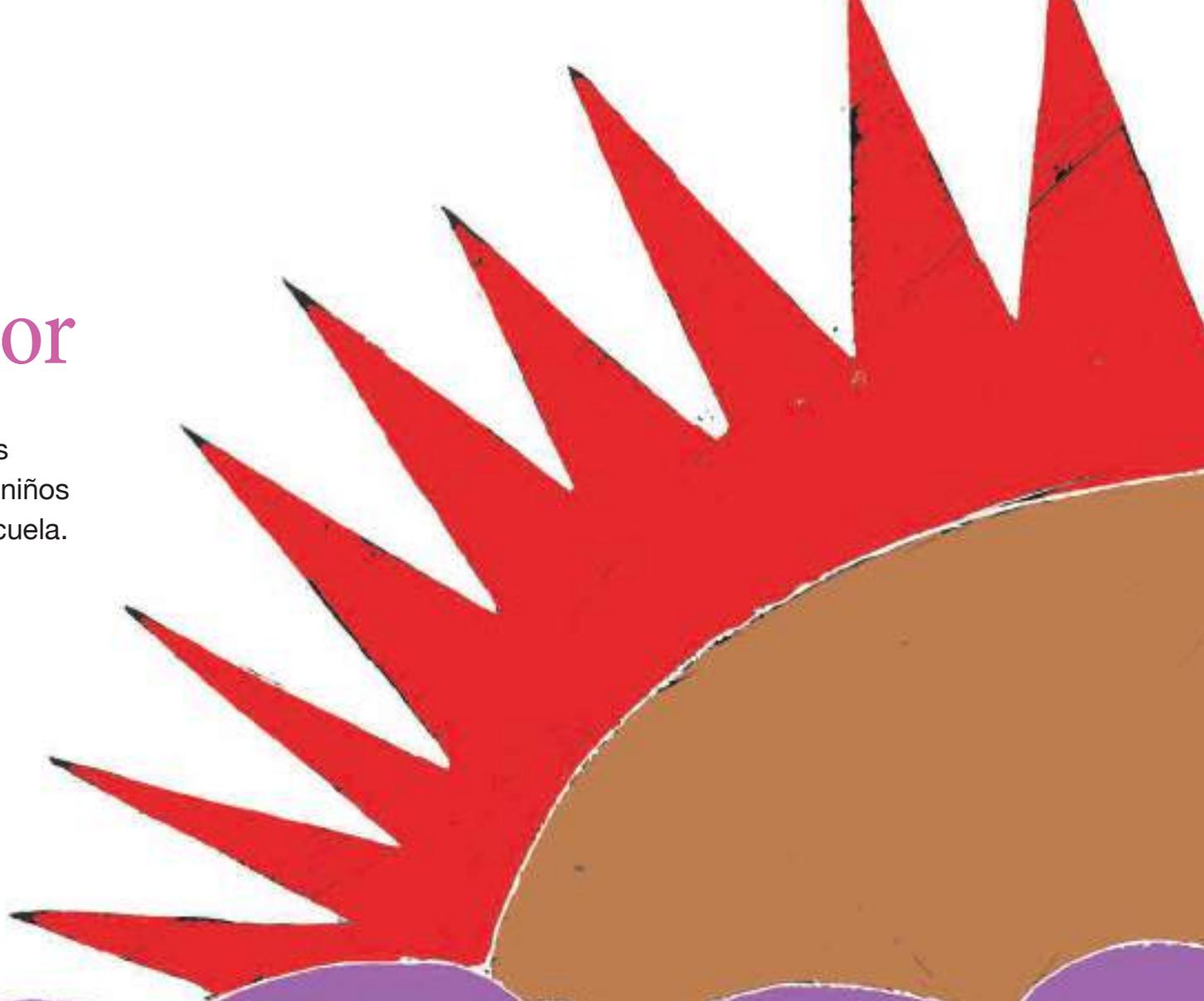
Nü rä Xuua Xoyu bi m'a Ndonxi,
bä tu ya manxa nge tä mä'pia xati bu
ngunxadi.
Nü ya xadi ntsan'i ti ho dä za rä
manxa bu ja rä xaha.

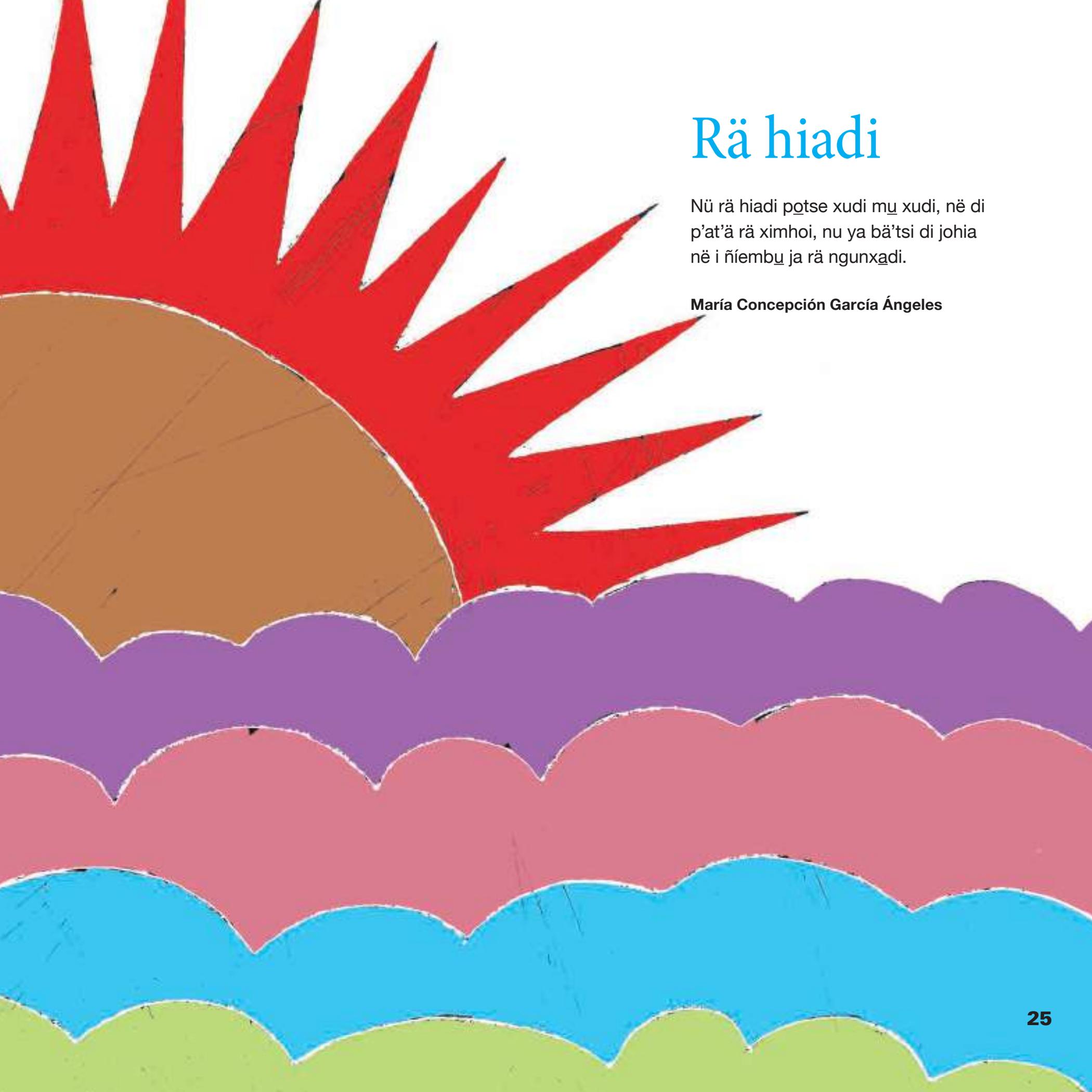
José Francisco García Lechuga



El Sol madrugador

El Sol sale todas las mañanas
para calentar a la Tierra. Los niños
se alegran y juegan en su escuela.





Rä hiadi

Nü rä hiadi potse xudi mü xudi, në di
p'at'ä rä ximhoi, nu ya bä'tsi di johia
në i ñíembu ja rä ngunxadi.

María Concepción García Ángeles

El lápiz

Yo te voy a ayudar,
pero tienes que aprender
cómo tomarme bien,
para empezar a rayar.



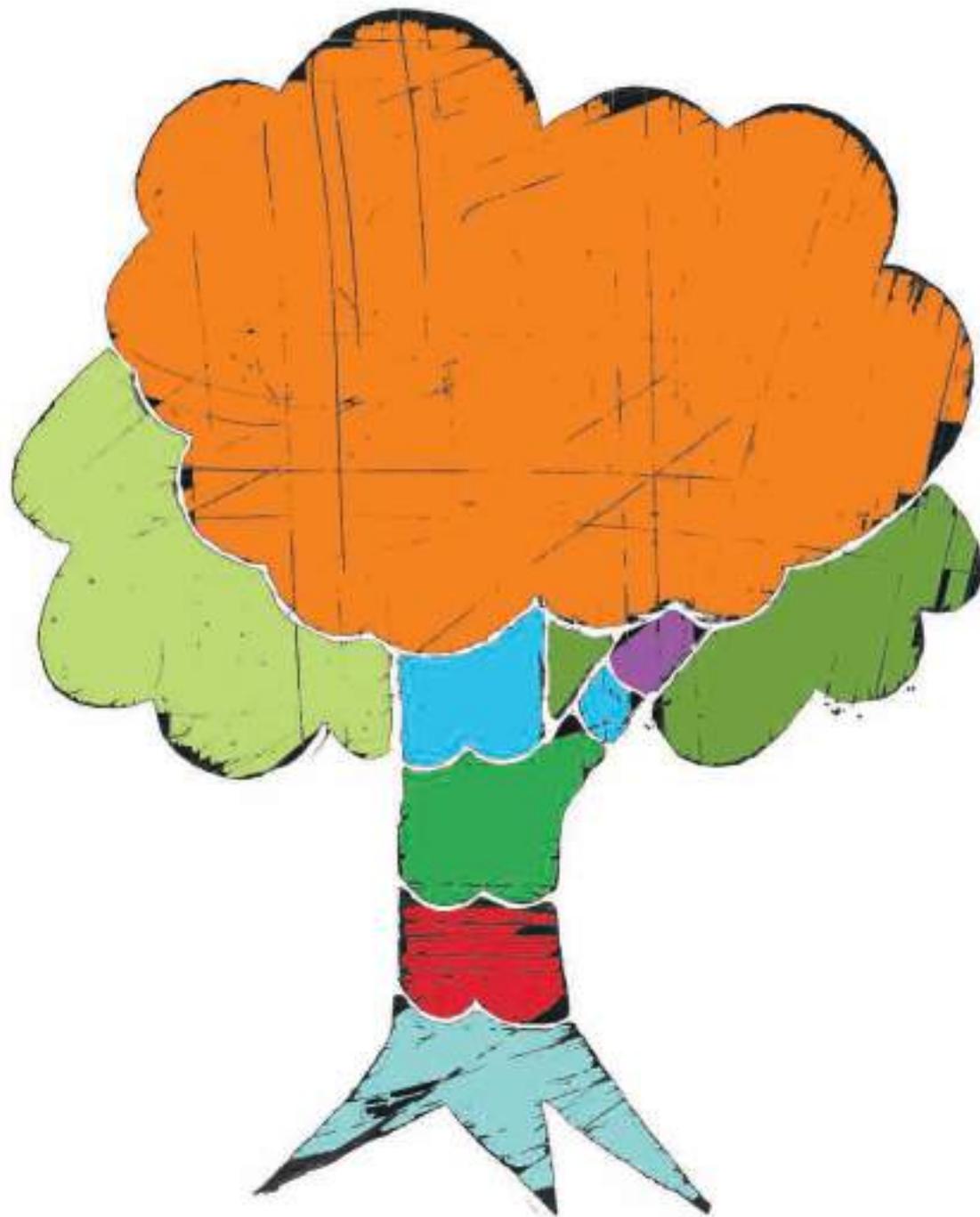
Rä nt'ohna za

Nuka kokä ü't'äi,
peke tse'tho ki päti
hapu ti pengäki,
nähma kä ot'a xanho.

José Francisco García Lechuga

El árbol

Yo soy un indefenso arbolito,
me tienes que cuidar mucho,
para que el día de mañana te
pueda yo brindar mis frutos,
mi sombra, y sobre todo purificar
el aire que respiras día a día.



Rä za

Nüka n'ä zi t'uza thoka, jatho nge ki janmansüki,
nähma ni xuti mani kä kots'ä ni mäte, kä ra'ai mä
xaha ka, në ja ki ntsaya bu, në xingä ho'ka rä
ndähi ki juntsi n'apa ngu n'apa.

José Francisco García Lechuga

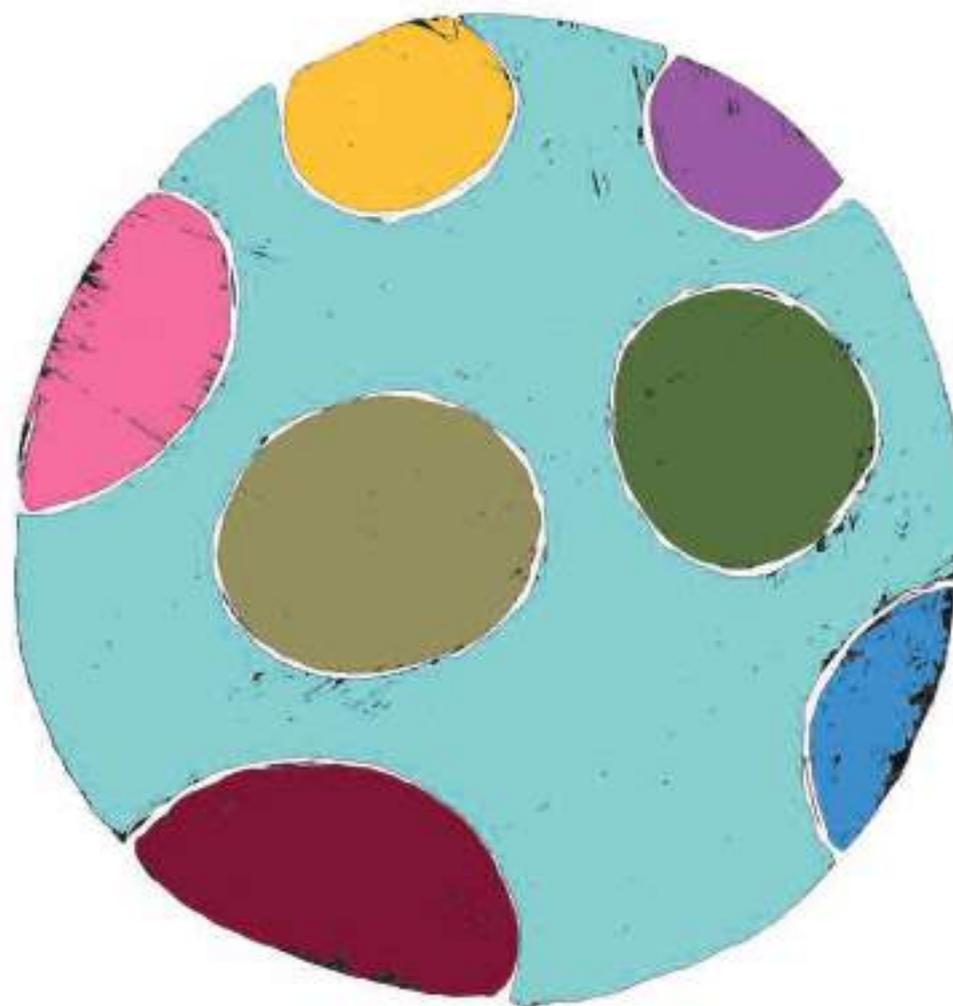
Rueda, rueda

Rueda, rueda la pelota,
salta, salta en la banqueta.

Di ngünt'i

Ntsan'i di ngünt'i, di ngünt'ä rä zi
n'unn'ä xifani; sagi i sa'pu ja rä
m'engoxthi.

Heriberta Corona Salvador





El gato

Un día un pequeño gato
quiso ir a la escuela,
se le olvidó el zapato
y caminó como pato.

Rä m'ixi

N'a rä pa n'a rä zi m'ixi,
bi në bi m'a rä nsati,
nja bi pumbëni rä xithi,
në bi n'yo ngu rä patoxi.

Heriberta Corona Salvador



La pulga

En la casa de Antonio
viven muchos perros
que tienen pulgas.
Al mediodía las pulgas
brincan y brincan.

Rä a

Nü rä Ando Tehe tsi xä ngu ya fo'yo
bu rä ngu'ä, nü ya fo'yo ntsan'i b'uhia
a; nüm'u bi hiuxati, nü ya a nubu ko
saki.

Juana Rojas Albino

La paloma silvestre

La palomita canta
por la mañana y por la tarde.
Se alegra cuando
encuentra qué comer,
dice: “Too, too”.

Rä zi tohiuja

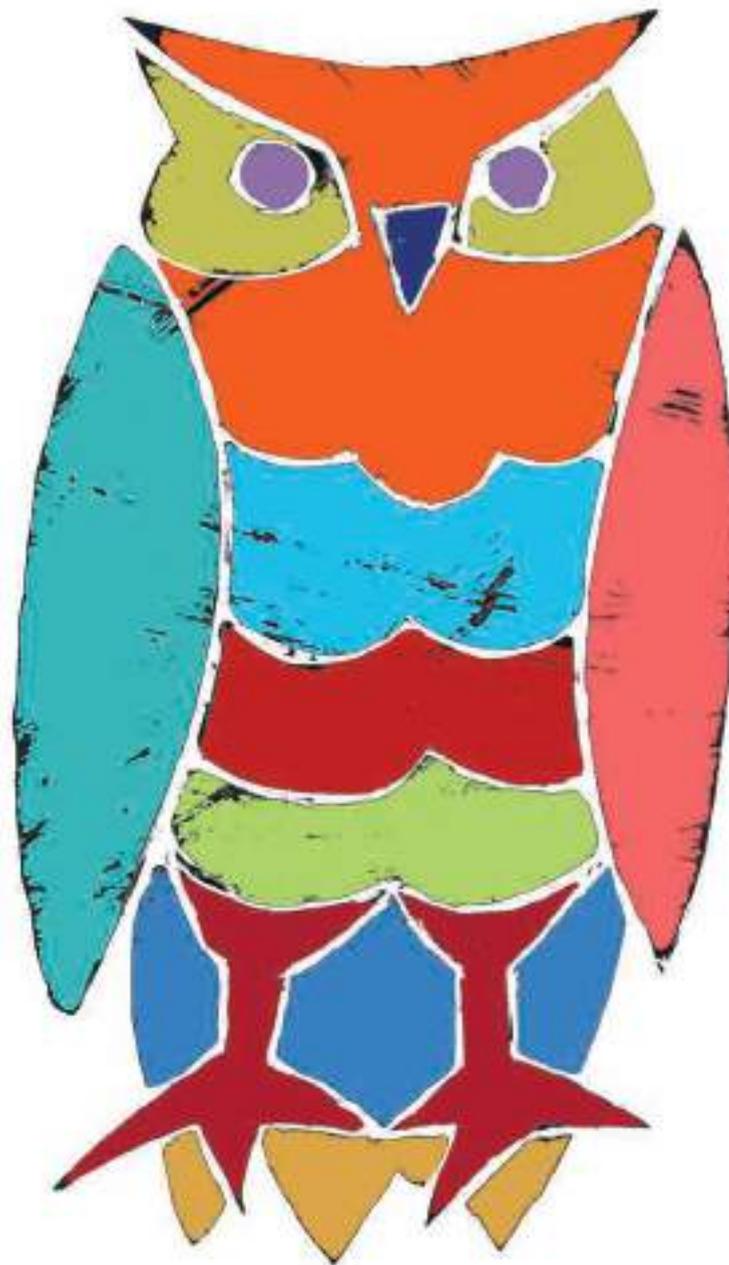
Rä zi tohiuja i tü'mu bi xuti
në tü'mu bi nde.
Ti johia mu bi tinn'a ntsihme
në i ëna: Toó, toó.

Nayeli García Hernández



El canto del tecolote

En el árbol
posa un tecolote,
y en ese árbol cuelga un columpio
parecido a la U.



Rä thuhu rä u

Nüu ja rä za
i topu n'a rä u,
në zupu n'a rä mpembu
bu ja rä za, ënä n'a rä yu.

Nayeli García Hernández

El autobús

El autobús va en la carretera,
corriendo va para Tulancingo.
Lleva personas que van a la fiesta,
porque hay fiesta en la ciudad de
Tulancingo.

Rä mbunni

Rä mbunni y'obu ja rä iü,
nzani tihi ni m'a bu Nguhmü,
tüya jäi nge ni m'a rä ngo,
nge rä ngobu Nguhmü.

Juan Manuel Chichicastla Mendoza

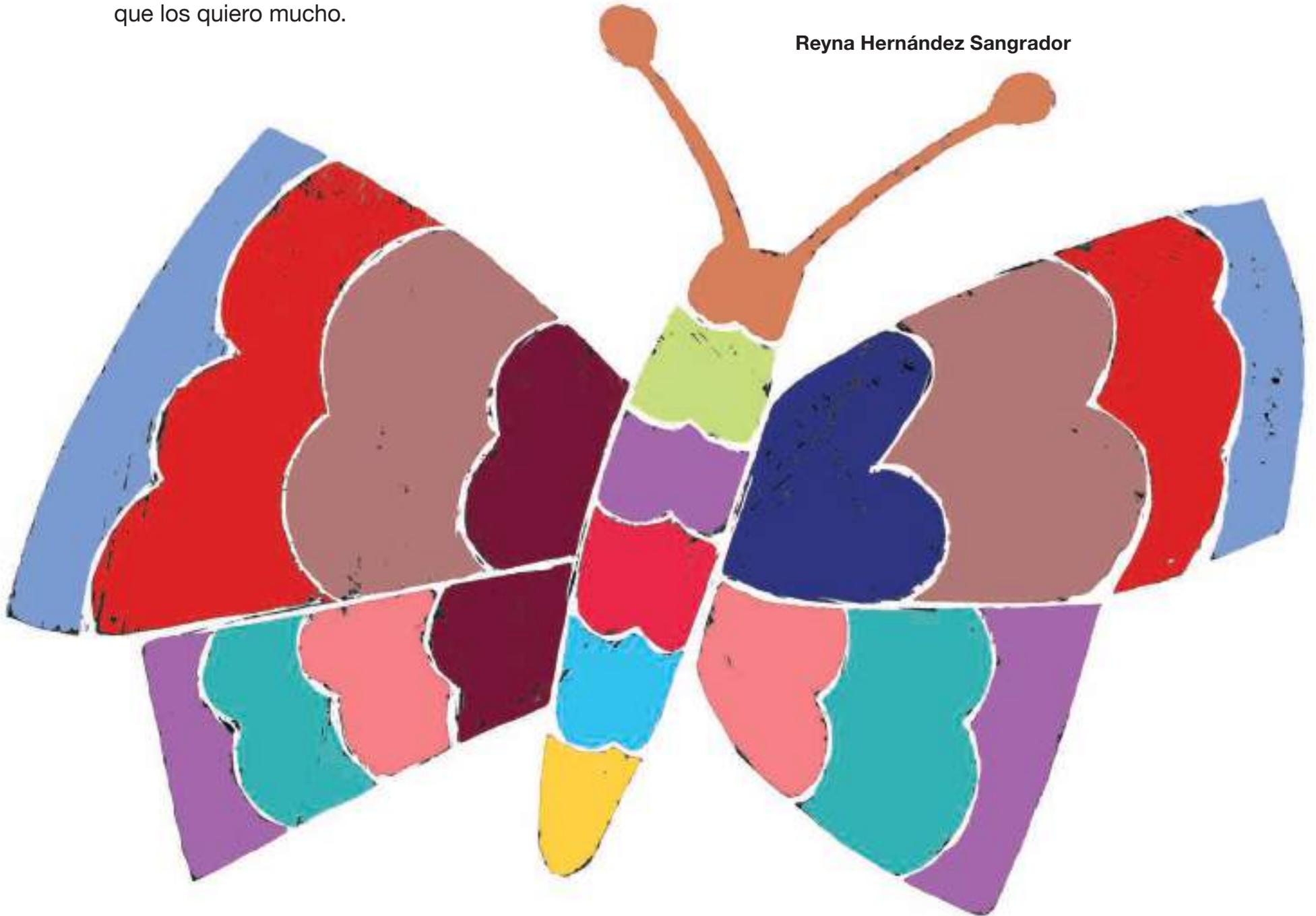
La mariposa

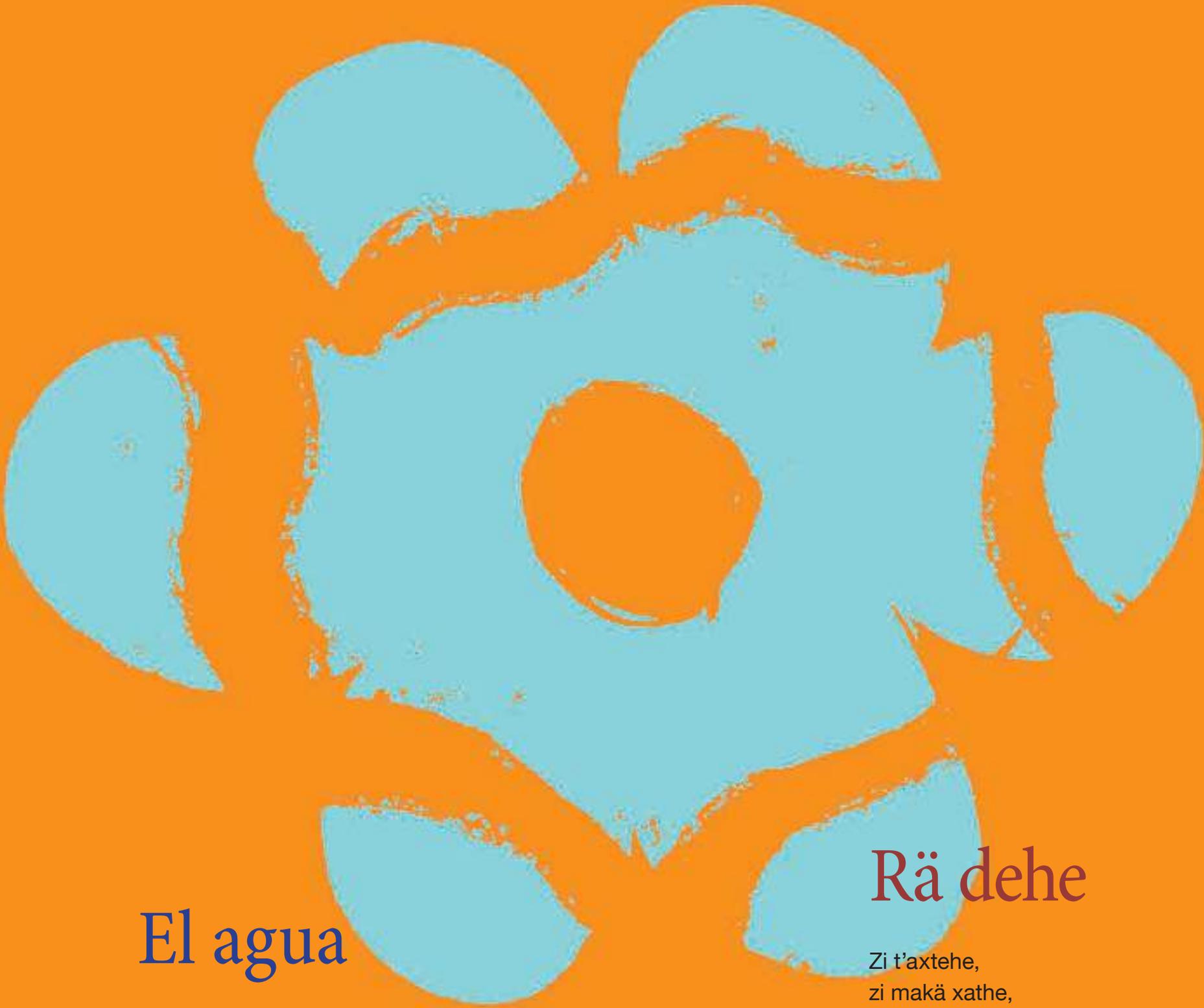
Mariposa que vuelas
de flor en flor,
dile a los niños
que los quiero mucho.

Rä tumu

Zi tumu ki y'obu ja ya doni,
xi'itsu u ya bä'tsi,
nge nzani dä di mäka u.

Reyna Hernández Sangrador





El agua

Agua limpia,
agua fresca,
cuando te tomo
mi sed mitigas.

Rä dehe

Zi t'axtehe,
zi makä xathe,
ko ke'e kä ti
tho'kä ma ntüthe.

Reyna Hernández Sangrador

Adivinanzas

En la noche cuida la casa,
vas a la milpa y va tras de ti.
Siempre te cuida, se dice
que es el mejor amigo
del hombre.
¿Qué es?

(El perro)

Todas las mañanas
canta muy bonito,
pero si se duerme,
lo preparan en molito.
¿Qué es?

(El gallo)

Se peina el cabello,
sus trenzas son negras
como el carbón y
largas como una víbora.
¿Qué es?

(Una señorita)



Mantho b'eä

Nüm'u bi nxüi fā rä ngü,
gi pa hüähi b'efatho ni xuth'a,
i fa'i nē hingi n'e ki nnu.
¿Teo k̄a?

(Rä fo'yo)

Alberto Rosario Tolentino

Xüdi, xüdi tühü mä zi hotho,
peke nümu di n'ähä,
dä m'a nt'ot'e rä sit'añ'i.
¿Teo ä?

(Rä tanfō)

Heriberta Corona Salvador

Ekä rä yä,
nge ti ho rä b'eyä,
xä mboi ëntho rä thëyä,
nē xä nm'a ëntho rä k'ëyä.
¿Te b'eä?

(Rä hmüte)

Gumersindo Paredes Ramírez



El manzano

En la casa de don Pancho hay un manzano,
el manzano tiene muchas manzanas,
por eso don Pancho está contento,
porque su manzano tiene muchas manzanas.

Rä peni

Nü rä ngü rä Ziku
b'apu n'a rä peni,
nü ä rä peni ntsan'i zuti,
jarä njabu ti johie rä Ziku,
nge nü rä peni
ntsan'i zuti.

Juan Manuel Chichicastla Mendoza



La Luna

Cuando es de noche,
la Luna es bonita,
más cuando hay estrellas.

Cuando hay Luna
parece de día porque
puede caminar uno,
por eso la Luna es bonita.

Rä zänä

Nü mü rä xüi ma hotho rä zänä ti nëki,
mä n'atho mü b'uhia zi tso.
Nü mü rä zänä ënä rä pa'tho,
nge tsa di ñ'io rä jäi,
ja rä njabu mä hotho ä rä zänä.

Juan Manuel Chichicastla Mendoza

El pescador

Un señor seguido va al río a buscar pescados, siempre lo acompaña su hijo.

Ambos salen para buscar el sustento para la familia.

Rä m'ehüä

N'a rä zi jäi i pabu ja rä dätthe,
nge bi hon'nä hää,
pe ä rä zi th'uhni
nge bi honi,
béä tä zi bu ja rä ngü.

Alberto Rosario Tolentino



El conejo

Un día un conejo
se fue a buscar pasto
al potrero,
porque tenía hambre,
para su desgracia
se topó con un cazador.

Rä ndisjua

N'a rä pa, rä zi ndisjua bi m'a tä hon'ä ntsihme
bu ja rä n'üät'ei, nge ntsan'i mi tümanth'ühü,
pe zo rä yänthi buya, bi nth'eui n'a rä m'ete.

Fabián Narváez Álvarez

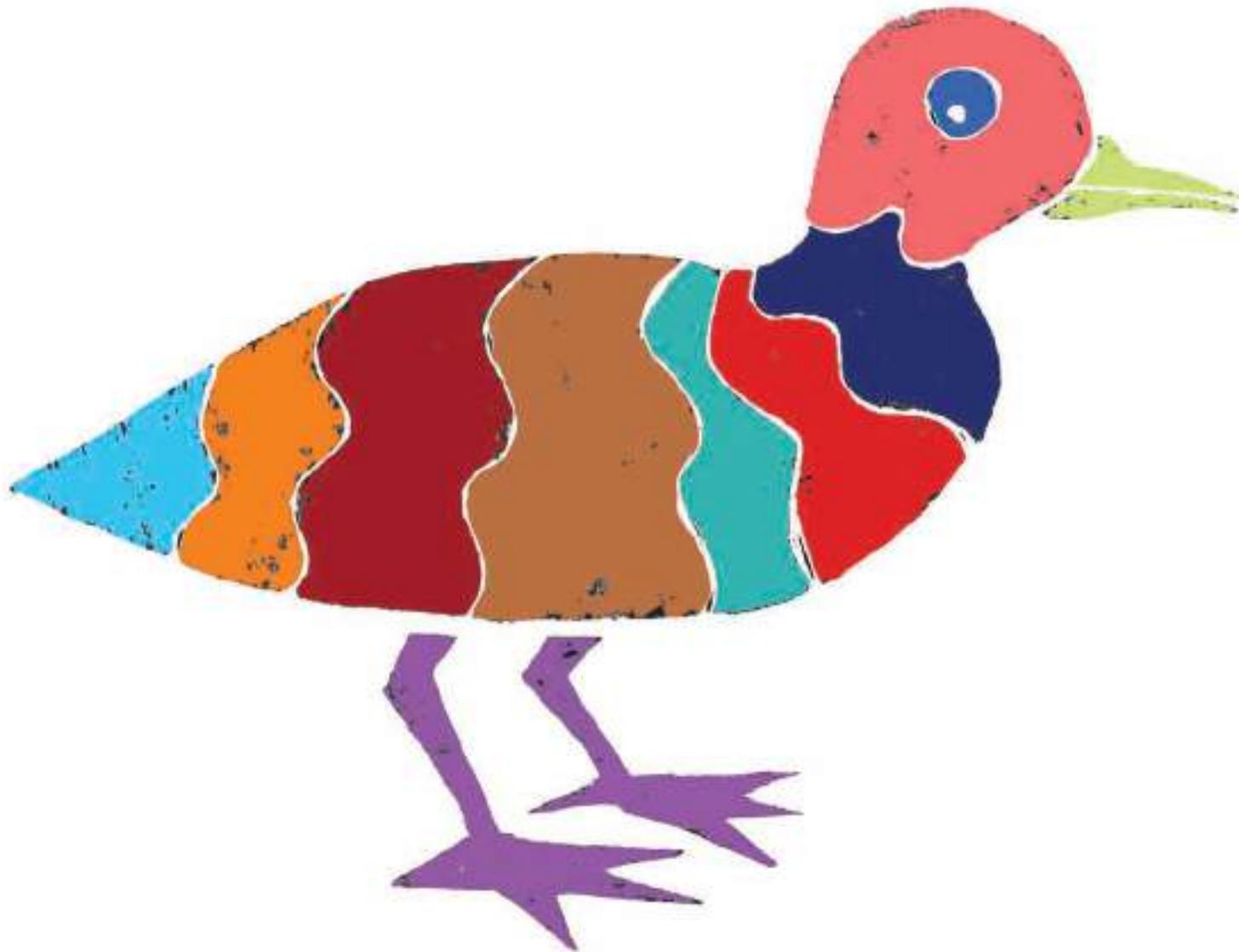
El pato

Al pato le gusta nadar donde hay agua. Nada cuando hace calor y cuando llueve mucho.

Rä xob'ò rä patoxi

Nü ä xob'ò di ho dinhi bu ja rä dehe,
mu xä mpa rä hiadi o mätä keä ja rä xa'ye,
ketho tengu'tho rä jäi.

Fabián Narváez Álvarez



Adivinanzas

Soy muy alto y
no puedes abrazarme,
porque tengo alfileres,
dime:
¿Quién soy?

(El mezcquite)

Parece un comal,
brilla e ilumina
en todos lados.
¿Qué es?

(El Sol)

Algunos son largos y otros chiquitos.
Cuando maduran son color amarillo,
son dulces y suaves.
¿Qué son?

(Los plátano)

Mäntho b'eä

Xä nhiëtsi ka,
në hingi tsa ki pengäki,
nge ntsan'i mä wini.
¿Teo ka?

(Rä t'äh)

Ma. Lucina Vázquez Olguín

Ëntho rä doyo
nge xä mpa,
në ti yot'i nubu kobiza.
¿Te b'eä?

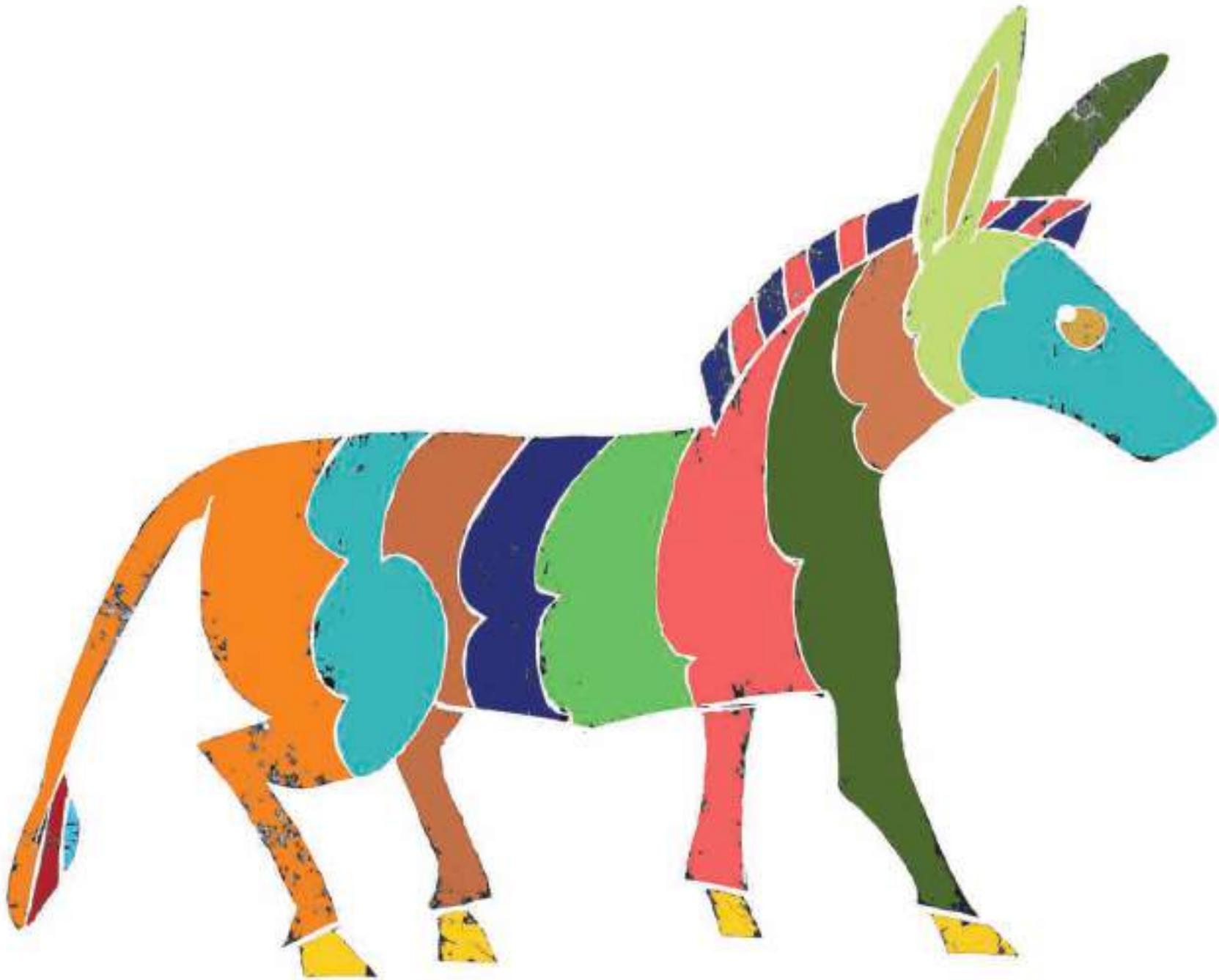
(Rä hiadi)

Verónica Chichicastla Ortiz

Jau zi ch'u, në
jau xä n'oho,
num'u bi dä xä nk'axti,
në xä nkuhi.
¿Te b'eä?

(Rä muza)

Fabián Narváez Álvarez



El burro

Un señor se fue a cortar leña,
llevó la cincha y el carguero
para poder cargarle la leña
al burro pardo y flojo.

Rä zenza

Nü ä n'a rä jäi bi m'a rä tenza,
bi gax'a rä nthähi nahma tä za tä
tüt'a rä za ä rä buru.

Alberto Rosario Tolentino

Rä ntütsä jäni

Rä k'at'i i tsi ya k'ani,
ya k'ani i tsi ya k'at'i,
ja rä njabu bi nzo yä k'at'i.

Guillermo Rey Santos Agua Cuata

Trabalenguas

El cuzco come quelites,
come quelites el cuzco,
por su cuzquería
se le quemó la lengua.

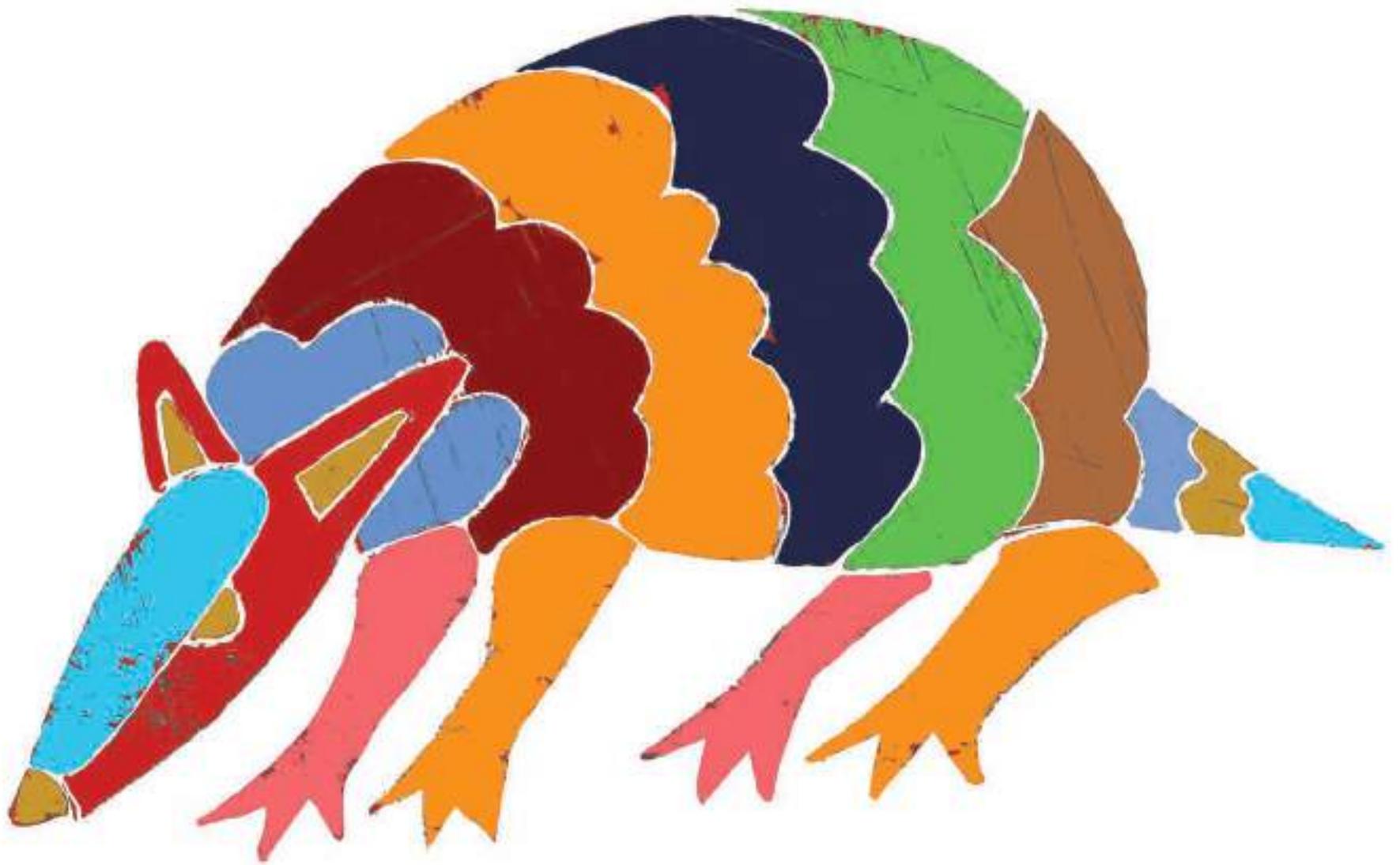
La Madre Tierra

En la orilla del pueblo de Ixtololoya
aparece la anciana Madre Tierra.
Vigila esta fracción de la tierra,
es dueña de esta tierra,
es la que vigila aquí,
es la que gobierna aquí
desde tiempos atrás,
es la que conoce.
Quienes no la respetan,
los que se ríen de ella
no conocen a la Madre Tierra.

Botsu hai

Nübu ja rä nñäni rä hnihni
Nxäthe bupu rä Botsu hai
nge i faa rä xeki
nge keä rä nmetiä
käränjabu rä matiä
keä ti mändabuä
hangü rä pa xä thogi
ga go pähnu
nüu to'o hi ngi ëspi
në I thenni hi ngi päti
to'oä rä Botsu hai.

Donato Narváez Ríos



El armadillo

El armadillo anda en el bosque,
escarba la tierra para hacer su casa.
En el bosque anda de día y de noche
buscando gusanitos para comer
o hierbas que hay en el monte.
Cuando lo corretean huye,
cuando lo alcanzan se defiende con la cola,
con ella mata a las víboras.
Su concha es dura como los huesos,
por eso los machetazos no lo afectan.

Ra mujua

Nü rä müjua i buä dāpo
i amä hai nge i ot'ä rä ngü
ygmü rä pa nēmü rä xüi
nge I honnä ntsihme
nümü tsuti ti mü ko rä ts'u
keä kä hio ya k'ëiä
në nüä rä ximo xä nmë tengüito rä
to'yo në hi ngi tsä rä ntseni.

Donato Narváez Ríos

El rayo

El aguacero llega,
el rayo aparece.
El rayo indica la lluvia,
el rayo aparece con el trueno,
relampaguea y truena.
Espanta a la gente que,
corriendo se esconde
porque ya viene la lluvia.
El rayo aparece en la lluvia,
a veces mata a la gente,
a veces mata al ganado,
a veces mata a los caballos.
El rayo es espantoso.

Ra huehi

Rä dä ie bi tsoho,
rä hue'i dinëki.
Nu rä huei ü rä ie,
nu rä huei n'e rä ngani;
di pi ä jähi ne tsuadi däpo.
Y ntí'hi ne ragi,
ge'tho ba epu ra ie,
rä huei di nëki mu rä ie,
njabu tho rä jäi
njabu tho rä ndäni,
njabu tho rä fani
njä rä njabu ntsütho ra huei.

Donato Narváez Ríos

La lluvia

¡Qué bueno que llueve!, porque se necesita el agua para que se produzca la cosecha. El agua se necesita, el agua es buena pero no en abundancia para que no suframos. Cuando llueve se pierden muchas milpas, cuando llueve fuerte hay crecientes de agua, entonces ya no está bien, porque hay derrumbes, crecen los arroyos, crecen los ríos y se llevan a los caballos y al ganado vacuno, también arrastran milpas a su paso.

Ra ie

Xanho di n'ie, ge'tho nu rä dehe ma hioni ge di nja getho u di tuhmu ra dehe ma hioni, ra dehe ma hoto Pege numu tsambätho in di unjumu nu bu di n'ie xängu di m'e ya huähi, nu bu di n'ie ntsedi di nja ya mbo'the, nu bu ya, ja ya xot'i epu rä ie, epu rä ndäte, ët'u xä fani, n'e ya ndäni, ët'u huähi ja bu ja ie.

Donato Narváez Ríos



La gallina

Esta gallina tenía siete pollitos:
uno se murió de frío,
a otro se lo comió el tlacuache,
a otro lo mató el aguacero
y a otro lo pisó el caballo.
Nada más le quedaron tres pollitos,
cuando engorden
mejor nos los vamos comer,
porque la gallina se va lejos a pasear
y se pueden perder,
porque la gallina
no cuida bien a sus crías.

Ra tsumfo

Un na zu tsumfo mi yo'to ra biyu
Nü n'a bidü nge rä tse
nü n'a bi za rä u
nü'ä mä n'a bi hio rä ie,
n'a bi ne rä fani.
Ne huithe bi gohmi rä tsünfo
nu mü bi nokra biyu
njuantho ka tsahu
getho yabu_utho pa rä io
né gotho di m'edi
getho nu rä tsünfo hi ngi
far ä bät*si*.

Donato Narváez Ríos

La tortuga

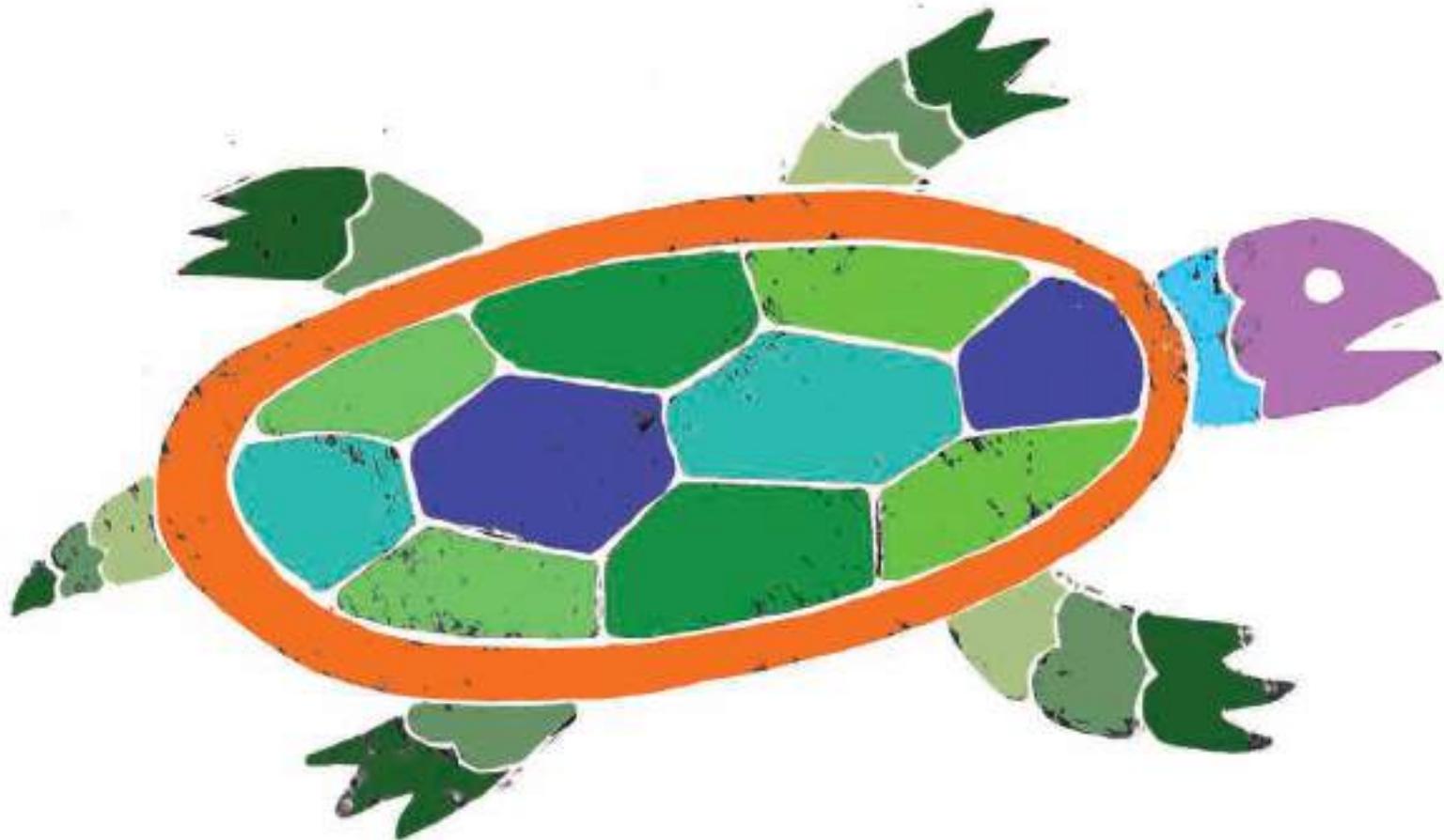
Allá en el arroyo anda una tortuga, a veces sale del agua y anda en la orilla, cuando la gente la mira se mete rápido al agua como si se cuidara de ella. No hay que dañarla, si está en el agua no hay que sacarla, pobrecita, es como un niño.

Las tortugas no hacen ningún daño a nadie, como los pájaros que comen las milpas. La tortuga toda la vida está tranquila, no hace nada, pero las personas o niños matan a estos animales, y eso no está bien. Así que no le hagan nada a la tortuga.

Rä xaha

Nü bu ja rä dätthe mi i'obu na rä xaha jamu i potse ne iyobu nenthe rä nge ki janmäsuä mätäkëa i bupu ja rä tehe o ki hähmi huëkäteä ëntho na rä zi bätsiä nüya xaha hi nxate i ot'e hi ngä tengütho rä doja nge ti tsnä huähi pe nünä zi xaha xä ntho te di ja në nüya jäi nhë ya bätsi i hoyu ia züyëyu a kä ti jabu ya xaha.

Donato Narváez Ríos



La ardilla de Beto

Beto vive en el campo, cultiva árboles frutales. Una mañana salió al bosque, llevaba abrigo de franela, encontró una ardillita lastimada y la llevó a su casa, le frotó las patitas con alcohol. Su hermana María le ayudó a curarla. Cuando sanó, quisieron devolverla al bosque, pero la ardillita no quiso regresar; prefirió quedarse con sus amigos a comer fruta fresca.



Rä mina rä Beto

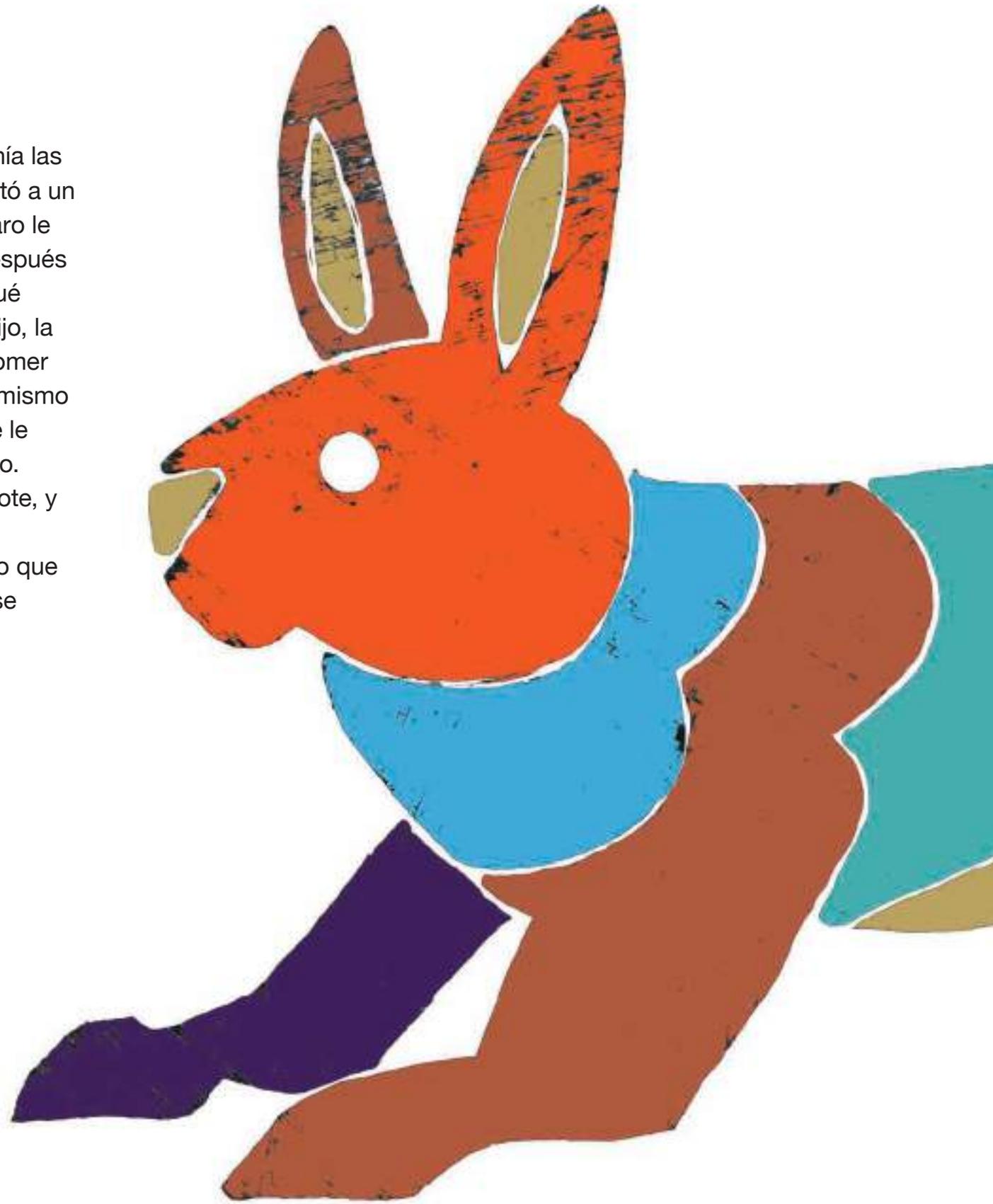
Rä Beto bupu huähi, ëdrä za nge rä penfo rä ixi, rä muza, n'ë mi ra ya za. nge ja ya nda't'o. N'a rä xuti bi ma huahi, mi he n'a rä xiyopahni, n'e bi din'ä n'a rä mina xi u ara kisa, bi zisna ngu, n'e bi iä'ni ko rä zëi ya yunfo. Bi ntsehmi ra nju m'aya nge bi iä'ni. Mi iän'ä rä mina, n'e xti pengi bu ja rä däpo, un rä mina himbí n'e nge bi johie nge bi nt'untho ra ntsihme.

Verónica Chichicastla Ortiz

El conejo

Había una vez un conejo que tenía las orejas paradas, un día le preguntó a un pájaro qué comía su cría, el pájaro le contestó: “Le doy hormigas”. Después fue a preguntarle a una ardilla qué tipo de alimentos le daba a su hijo, la ardilla le contestó: “Le doy de comer gusanos”. Luego le preguntó lo mismo a un jaguar, éste le contestó que le daba de comer ratones a su hijito. Finalmente le preguntó a un coyote, y éste le contestó: “¡Conejos!”.

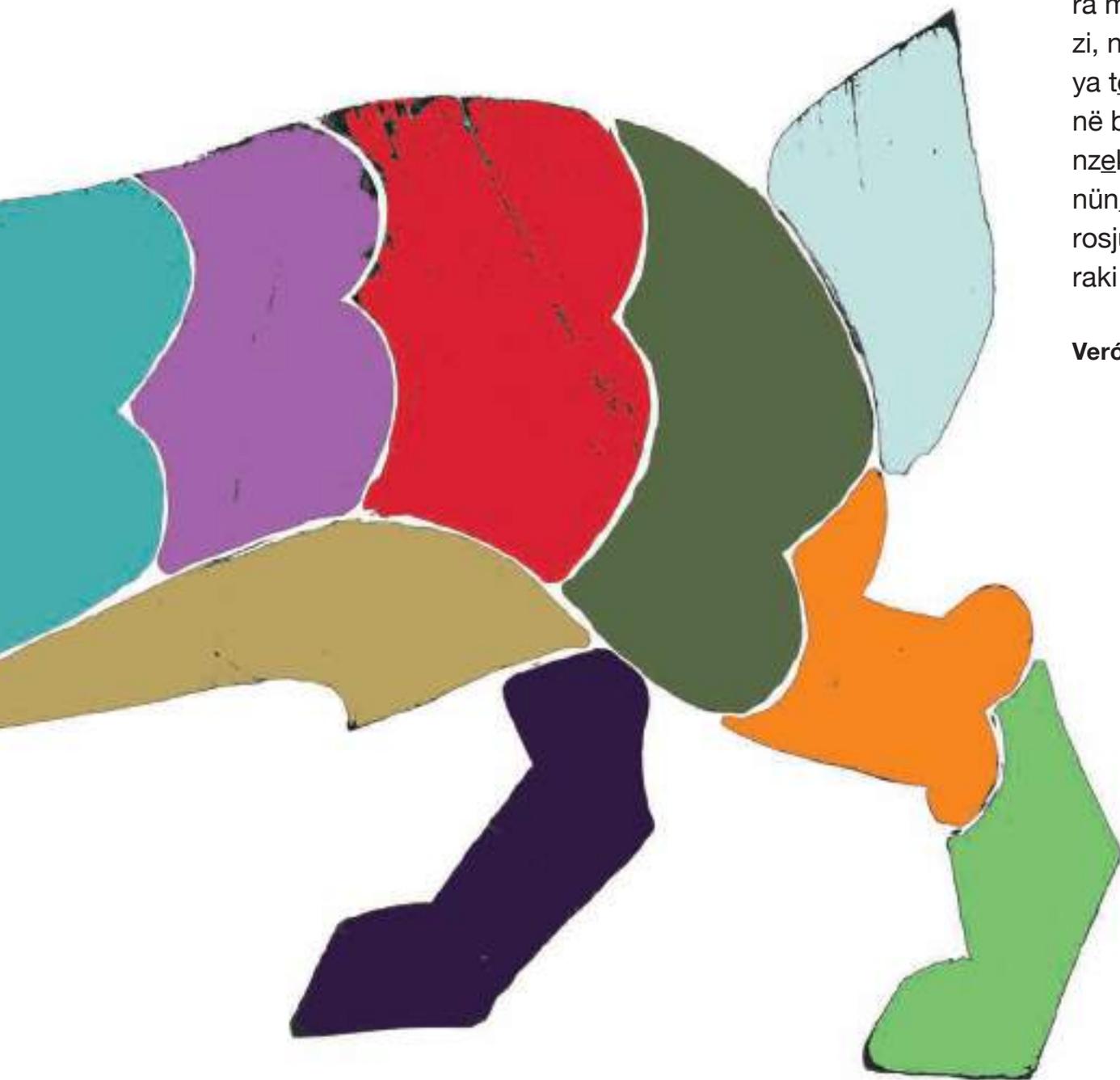
El pobre conejo se espantó tanto que hasta las orejas se le bajaron y se escapó corriendo por el campo.



Rä rosjua

Na rä pa rä rosjua ma rä nma rä zaku
bi ma bä gnnä rä tsintsu te beä mi
tsiu ya pätsi, nua rä tsintsu bi yenä:
—Ta ti unna ya xaju. Mabu bi yannä
rä minä te beä ti ünnä rä Pätsi nge tä
zi, nü rä minä bi yë nä: —Tä ti ünna
ya tonxu'u. Bi m'a bä annä rä zate
në bi yë mbi tä ti ünng ya tängü. Rä
nzeki bi ma bä annä rä minya. Ne
nünu bi yëmbi. Nuka tä ti ünng ya
rosjua, ne nü rä rosjua bi ntsüä ne bi
raki i ma kuähi.

Verónica Chichicastla Ortiz



El albañil

Yo sé quién construyó mi escuela,
sé que trabajó aquí un albañil,
porque los albañiles saben construir
escuelas, casas y saben hacer otras
cosas que se necesitan en el pueblo.
Por eso es importante que haya
albañiles en el pueblo.

Las casas que antes construían
los albañiles eran casas de puras
piedras, ahora ocupan bloc, que son
más delgados.

Ra gädo

Hin di pädi too bi hiona ngunxadi,
pege di pädi bi mpekua n'a zi gädo.
Ge'tho nu'u ya gädo hohia ngunxadi,
hohia ngü, n'ë mi ra mä hioni bu ja rä
hnhni. Geä ganho nge bu ya gädo
bu jä ra hnhni, nü ya ngü mi ho ya
gädo, go'tho ma ya do, nü ya xoge
ya do nxit'i dimoeu ya gädo.

Donato Narváez Ríos

La suerte en la milpa

Un campesino sembró maíz, días después crecieron las plantitas, jilotearon y enseguida hubo elotes.

Los pájaron no le hicieron daño a la milpa, porque le hicieron una ofrenda. El dueño prendió una veladora en la milpa, le puso refresco, aguardiente y comida. Por eso no le pasó nada a la milpa y el señor cosechó muchas mazorcas.

Rä huähi

Nuända rä jäi bi tü rä tethä, mi
tho rä pa bin teä rä thühu, bin xänt'ä
në bi nja rä mänxa, hi mbi zar ä toja
nge bi bospe, bi ts'okpä rä yobu ja rä
huähi, bi hiopu rä üsëi, isëi në rä tu
hu, geä hi nte i ja rä huä hi.

Donato Narváez Ríos

El viejito y la viejita

Un viejito no tenía esposa ni hijos, vivía solo. Un día se fue a su milpa a trabajar, cuando se metió el Sol pasó por un pueblo.

El viejito tenía hambre, pasó por una casa y preguntó por el dueño, en la casa vivía una viejita. El señor la saludó y le pidió comida, la viejita le dio de comer a cambio de que le leyera una carta que acababa de recibir. El viejito terminó de comer, vio la carta y dijo:

—¡Qué feo!, ¡qué feo!

—¿Por qué dices eso? —preguntó la señora.

—¡Qué feo señora! —dijo el viejito—, que ni tú ni yo sabemos leer.

La viejita se molestó y dijo:

—¡No sabe qué dice mi carta!, por lo tanto, ahora me paga las tortillas que se comió, ya que no me hizo ningún favor.





Rä xita ne rä botsu

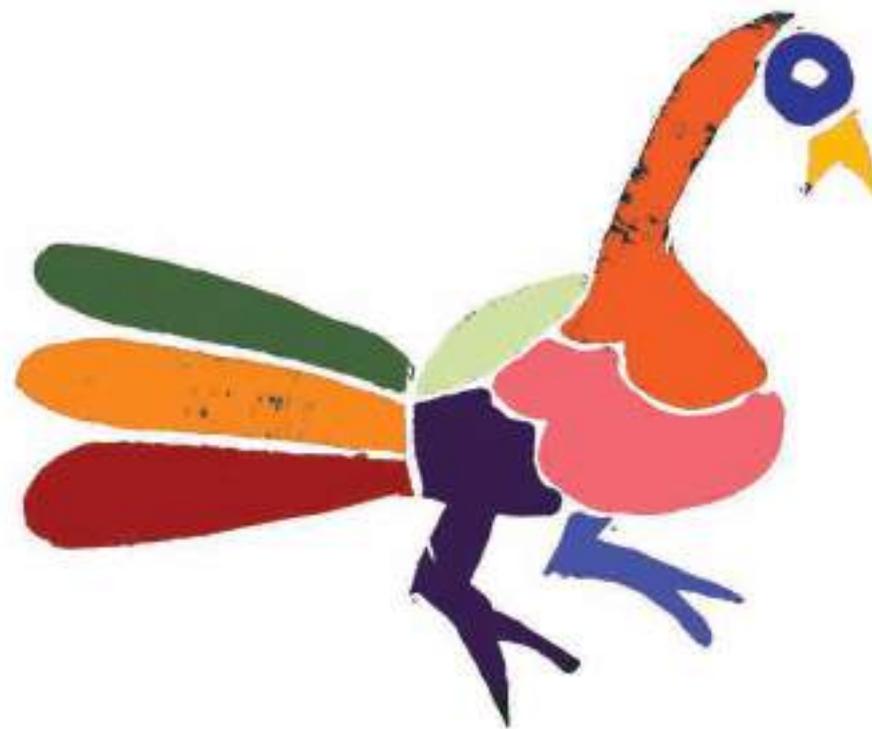
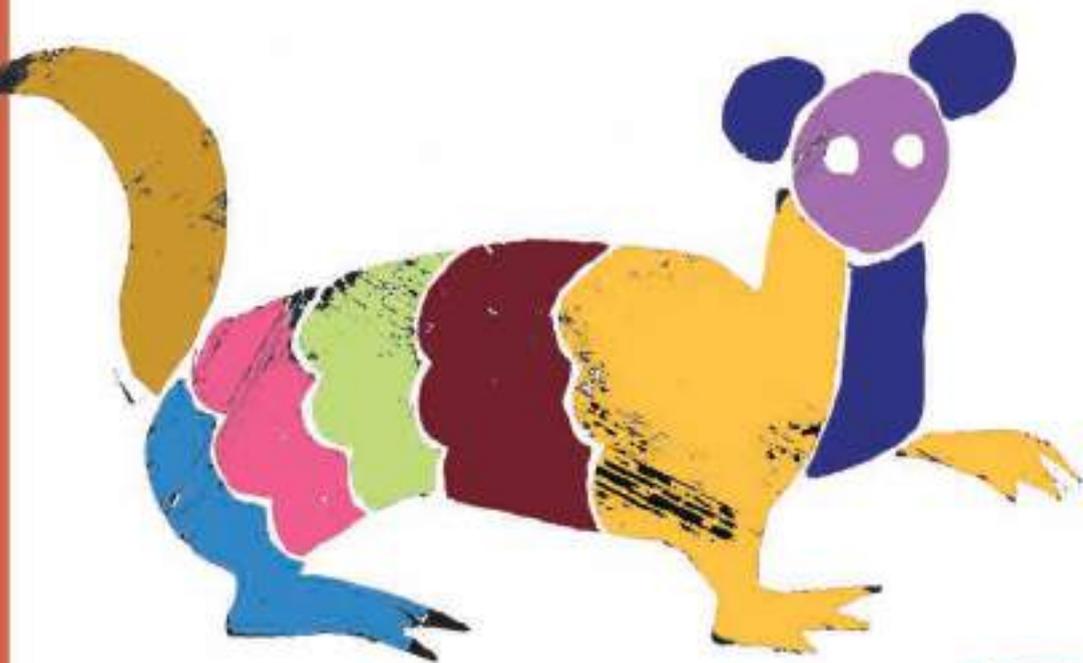
Rä xita, mi njo njo'o rä xitsu, ni njo'o rä bätsi, mi butse. Napa bi mä huáhi nge da npefi, nümü mi yut'ä rä hiati bi thpu ja rä hnini. Nü rä xita ni ne hme, bi thpu ja na rä ngü në bi yani tea i bupu, mi bu tse na rä xitsu ne bi zengua, në bi xifi nge tä merpä na rä tsuküä, ne bi i'enä, Mäantsotho, mä ntsotho, ¿ha nja nge ki mängeä? bi yë nä xitsu, mä ntsotho xitsu nge xi ngä keka ne xi ngä kee ki päti ki pete. Nüä rä xitsu bi yën'a, ¿hi ngi päti te bea i nmägä rä tsu küa? Nüya ki jürkäkia rä hmë ka tsi, në hi nte ni mäte Kä yorkäki.

Verónica Chichicastla Ortiz



La fiesta de los animales

Cierto día estaban de fiesta los animales, los músicos tocaban el son de la ardilla, que dice: “Baila, baila ardilla”, cuando llegó el zorrillo, al que no le gustaban las fiestas, entonces soltó sus gases y todos los animales en la fiesta se desmayaron.



Rä ngopa ya zü'üë

N'a rä pa bi nja rä ngopa ya zü'ë,
nü ya m'ebida i p'eä rä b'ei rä mina,
nge ëna: Nëi, nëi mina.

Nü mü m'i zopu rä ñ'ai bi thoä n'a rä
ndähi, nge hindi ho ya ngopa ä,
në gotho ya zü'ë bi yo'tho bu.

Gumersindo Paredes Ramírez

Las abejas

En un pueblo vivía una persona que tenía colmenas que producían una miel muy dulce. Las abejas van al campo a buscar flores, son muy trabajadoras.

Un día, a una persona le dijeron que las abejas tenían la miel en el aguijón, entonces vio una abeja en su milpa, la agarró y le chupó el aguijón porque pensó que contenía la miel. El señor se llevó una sorpresa cuando la abeja le picó la lengua, se le hinchó tanto que no podía hablar. Entonces fue con el dueño de las colmenas y le reclamó, le dijo que sus abejas eran agresivas, pues lo acababan de picar en la lengua.





Rä t'atsa

N'a rä hnihni mi bu n'a rä ja nge mi tsi ya t'atsa, n'e nuya t'atsa xängü rä t'afi ma ti üni, n'e ma rä nku hi. Nu ya t'atsa pabü ja ya doni nge nzani ya m'eti. N'a rä pa bi t'ëmbä n'a rä jäi nge nuya t'atsa po ya t'afi bu ja ya b'ite. Nüna rä jäi bi nü n'a rä t'atsa, bi tsuspä rä jäi bi miprä jäni, m'efa hingi tsa di ña nge bi neni. Nsani mbokue, bi ma bä un rä jäi rä m'eti ya t'atsa, n'ë bi xifi nge nzoni ya dondo ya t'tsa, nge bi tsaprä jäni.

Verónica Chichicastla Ortiz

Rã hiadi

El sol madrugador,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

